

Дорогие друзья!

Ирина Орехова,
главный редактор журнала
«Русский язык за рубежом»



Мы продолжаем реализацию проекта «Мировая русистика». У вас в руках специальный выпуск, посвященный изучению русского языка во Вьетнаме. Среди азиатских стран Вьетнам является одним из самых долговременных партнеров России в области образования, науки и культуры. За многие годы в этой стране накоплен огромный опыт преподавания русского языка, сформировалась национальная научно-педагогическая школа, многие вьетнамские специалисты защитили кандидатские и докторские диссертации в России, некоторые продолжают здесь работать.

Этот номер нашего журнала призван познакомить читателей с последними достижениями вьетнамской и российской русистики в научном и культурном взаимообогащающем диалоге. Надеемся, что специалисты разных областей найдут в этом выпуске много интересного и полезного.

Уважаемые коллеги, дорогие друзья!

Нгуен Тхи Тху Дат,
главный редактор журнала
«Вьетнамская русистика»



Предлагаем вашему вниманию специальный выпуск журнала «Русский язык за рубежом», который посвящен вьетнамской русистике. В этом году мы отмечаем 65-летие установления дипломатических отношений между Вьетнамом и Россией. Вьетнамская школа русистики считается одной из лучших в мире, тем более что, пройдя через многие трудности и испытания, она сумела сохранить свои прочные позиции. Доказательством служит активная работа специалистов Ханойского филиала Института Пушкина — единственного сохранившегося зарубежного филиала Института русского языка им. А. С. Пушкина.

Журнал «Вьетнамская русистика» существует более тридцати лет и является площадкой для дискуссий среди вьетнамских русистов и всех тех, кто любит русский язык и русскую литературу в нашей стране. Уверены, что всем понравится этот совместный проект — журнал «Вьетнамская русистика» в новом виде.

СОДЕРЖАНИЕ

Сотрудничество

М. Н. Русецкая

РОССИЯ И ВЬЕТНАМ: ВЕРНОСТЬ ТРАДИЦИЯМ И ОТКРЫТОСТЬ ИННОВАЦИЯМ 4

Нгуен Тхи Тху Дат, Ву Тхе Кхой

70 ЛЕТ ПРЕПОДАВАНИЮ И ИЗУЧЕНИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА ВО ВЬЕТНАМЕ (1945–2015) 7



Национальные методические школы

С. А. Дерябина, Т. А. Дьякова, Ж. И. Жеребцова
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ КАК СПОСОБ ИНТЕНСИФИКАЦИИ ОБУЧЕНИЯ РКИ В УСЛОВИЯХ ВНЕЯЗЫКОВОЙ СРЕДЫ 12

Н. С. Ременцова, Нгуен Тхи Тху Дат
ПРИМЕНЕНИЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ВЬЕТНАМСКИХ УЧАЩИХСЯ НАУЧНОМУ СТИЛЮ РЕЧИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «МАТЕМАТИКА» 16

Н. В. Курикова
КОММУНИКАТИВНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ РУССКОГО ПИСЬМЕННОГО ТЕКСТА 18

В. В. Тартыньских
ПРИЕМЫ РАБОТЫ С АУТЕНТИЧНЫМИ ТЕКСТАМИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ВЬЕТНАМСКИХ СТУДЕНТОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ 22

Ле Ань Ван
ТРУДНОСТИ АУДИРОВАНИЯ ДЛЯ ВЬЕТНАМСКИХ УЧАЩИХСЯ 26

Чан Май Тьи
ОРГАНИЗАЦИЯ ИГРЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ 30

Нгуен Тхи Ли
СОСТАВЛЕНИЕ УПРАЖНЕНИЙ И ЗАДАНИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЧТЕНИЮ ДЛЯ СТУДЕНТОВ ГТУ им. ЛЕ КУИ ДОНА, НАЧИНАЮЩИХ ИЗУЧАТЬ РУССКИЙ ЯЗЫК 32

Лингвистика

Нгуен Тхи Хуэ

ТИПЫ ПОРЯДКА СЛОВ В ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ 34

До Тхи Тиен Май

СУФФИКСЫ С УМЕНЬШИТЕЛЬНО-ЛАСКАТЕЛЬНЫМ ЗНАЧЕНИЕМ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ НА (МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ СКАЗОК) 38

Нгуен Бик Нгок

ЭТНОНИМЫ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА 41



Лингвострановедение

- Нгуен То Хоа**
СОПОСТАВЛЕНИЕ РУССКИХ И ВЬЕТНАМСКИХ ПОСЛОВИЦ О ТРУДЕ И НЕКОТОРЫЕ СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА РУССКИХ ПОСЛОВИЦ НА ВЬЕТНАМСКИЙ ЯЗЫК 45

- Ням Тхи Ван Ань**
ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ «КОШКА/КОТ», ОБОЗНАЧАЮЩИМ ХАРАКТЕР ЧЕЛОВЕКА В РУССКОМ И ВЬЕТНАМСКОМ ЯЗЫКАХ 49



Речевой этикет

- Нгуен Тхи Ле Куен**
РЕЧЕВОЙ ЖАНР БЛАГОДАРНОСТЬ В ПИСЬМАХ А. П. ЧЕХОВА 52

- Нгуен Тхи Бик Лан**
ОБРАЩЕНИЯ В РУССКОМ КОММЕРЧЕСКОМ ПИСЬМЕ 57



Диалог литератур

- Хо Тху Нгок**
НРАВСТВЕННАЯ СИЛА УЧИТЕЛЯ В ПОВЕСТИ ЧИНГИЗА АЙТМАТОВА «ПЕРВЫЙ УЧИТЕЛЬ» 60

- Н. А. Кисличенко**
СЕВЕРОВЬЕТНАМСКИЙ ПЕСЕННЫЙ ЖАНР «САМ» 62

- Доан Тхи Минь Ханг,**
РЕЧЬ ПЕРСОНАЖЕЙ ПОВЕСТИ ВАЛЕНТИНА РАСПУТИНА «ЖИВИ И ПОМНИ» 64

- Нгуен Тхи Няи**
«МАЛЕНЬКИЙ ЧЕЛОВЕК» КАК ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ОБРАЗ И ОБЪЕКТ ИЗОБРАЖЕНИЯ РУССКОГО СЛОВЕСНОГО ТВОРЧЕСТВА (В КЛАССИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ И ФОЛЬКЛОРЕ) 66

- Ву Тхе Кхой, С. Л. Корчикова**
НГУЕН ЗУ. ПОВЕСТЬ О КИЕУ, ИЛИ НОВЫЕ СТЕНАНИЯ ИСТЕРЗАННОЙ ДУШИ 68



Страна и люди

- Г. В. Якушева**
ДЕТИ ВЬЕТНАМА В РУССКИХ АУДИТОРИЯХ 73

- Нгуен Тхи Ко**
ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ-РУСИСТОВ УМЕНИЮ РАБОТАТЬ В ГРУППЕ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ И СТРАНОВЕДЕНИЮ 75

- В. М. Филиппова**
ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ ВО ВЬЕТНАМЕ 77

- Данг Хоай Фыонг**
РУССКИЙ ЯЗЫК В МОЕЙ ЖИЗНИ 79



РОССИЯ И ВЬЕТНАМ: ВЕРНОСТЬ ТРАДИЦИЯМ И ОТКРЫТОСТЬ ИННОВАЦИЯМ



М. Н. Русецкая,
ректор Государственного
института русского языка
им. А. С. Пушкина
mnrusetskaya@pushkin.institute

В следующем — 2016-м — году Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина будет отмечать 50-летие со дня своего основания. Отрадно признать, что из этой половины века почти сорок лет работы связывают Институт Пушкина с Вьетнамом. Деятельность института изначально была направлена на совершенствование системы обучения русскому языку иностранцев, подготовки высококвалифицированных кадров для разных стран, оказания помощи при подготовке учебников и учебных материалов. Десять филиалов Института Пушкина были открыты по всему миру, в том числе в Ханое.

Ханойский филиал Института Пушкина (ХФИРЯП) как научно-исследовательский центр русского языка был призван изучать положение русского языка во Вьетнаме, отслеживать учебно-методическое и научное обеспечение преподавания русского языка, готовить мониторинговые и аналитические отчеты, выполнять просветительские функции по продвижению русского языка, литературы, культуры как средств расширения и углубления отношений между двумя странами.

Современные тренды развития обучающих систем позволяют интенсифицировать контакты между вузами стран через различные формы сетевого взаимодействия.



Отдельным направлением сотрудничества стало проведение научных конференций, научно-методических семинаров по актуальным проблемам изучения русского языка и литературы, а также организация курсов повышения квалификации в дистанционном формате для преподавателей русского языка.

Сотрудничество в области подготовки кадров высшей квалификации — отдельная страница в истории отношений Института Пушкина с коллегами из Вьетнама. С 1979 года по настоящее время успешно завершили обучение в аспирантуре и защитили кандидатские диссертации более семидесяти вьетнамских граждан, и еще семь человек получили в Институте Пушкина ученую степень доктора наук. Безусловно, эти люди входят в научную элиту Вьетнама,



Заместитель министра образования и науки РФ В. Ш. Казанов с делегацией Вьетнама на закрытии XIII международной олимпиады по русскому языку в Москве.

а журнал «Вьетнамская русистика» стал для педагогов-практиков и ученых не только источником актуальных научных данных, но и площадкой для обмена научным и методическим опытом.

В последнее время растет число изучающих русский язык в школах и вузах Вьетнама. Ежегодно группа из тридцати студентов Ханойского государственного университета на год приезжает в Россию для изучения русского языка, литературы, страноведения в Институте Пушкина.

В июне 2013 года были подписаны меморандум и договор о сотрудничестве между Институтом Пушкина и ХФИРЯП, что вывело их отношения на принципиально новый уровень и позволило расширить спектр применения дистанционных форм обучения русскому языку, в целях повышения квалификации учителей из Вьетнама.

В этом смысле отношения Института Пушкина и учреждений Вьетнама следуют в русле развития современных образовательных технологий. Сегодня образовательные организации думают о встраивании в учебный процесс инструментов онлайн-обучения — открытых электронных сред. Современные тренды развития обучающих систем позволяют интенсифицировать контакты между вузами стран через различные формы сетевого взаимодействия.

Наличие электронных курсов способствует повышению конкурентоспособности образовательных учреждений и росту качества обучения, поскольку

дает возможность учащимся получать знания повышенного уровня сложности из неограниченного количества источников без привязки к месту обучения.

Обучение имеет социальную природу, поэтому в учебный процесс должны включаться технологии, формирующие навыки, необходимые в современном гиперкоммуникативном мире. Один из них — уметь транслировать информацию современными способами и получать ее из цифровых сред, уметь общаться посредством электронных текстов. Современная русистика не обходит стороной электронные коммуникативные практики. Электронные тексты получают новое теоретическое осмысление как поликодовые сообщения, сочетающие семиотически разнородную информацию.

Основной единицей коммуникации становится дисплейный, или конвергентный, текст, который отличает «вовлечение языковых (звуковых и письменных) и внеязыковых носителей смысла, упорядоченное чередование единиц разного потенциала (информем и экспрессем), блочный синтаксис и расчленение на удобовоспринимаемые клипы (по образцу монтажа кадров в кинофильмах), жесткая конструктивность, своеобразная аноμία (ограничение значения слова, поддерживаемое проводительной картинкой), другие признаки»¹.

¹ Костомаров В. Г. Дисплейный текст как форма сетевого общения // Russian Language Journal. 2010. Vol. 60.

Сотрудничество

В настоящее время Институт Пушкина занимается реализацией проекта «Образование на русском», представляющего собой открытую электронную образовательную среду для изучающих русский язык и обучающихся на нем. Среди направлений работы портала, которые могут быть интересны и жителям Вьетнама, — курс онлайн-обучения русскому как иностранному, система профессиональной поддержки преподавателей русского языка и педагогов, преподающих на русском языке. В рамках программы изучения русского языка иноязычные пользователи смогут пройти тестирование и определить уровень владения русским языком; выбрать один из шести модулей программы изучения языка в соответствии с международной системой уровней владения языком — от А1 до С2; самостоятельно определить время обучения и учиться с помощью компьютера или мобильных устройств в формате интерактивных занятий из любой точки мира.

Все модули рассчитаны как на самостоятельное освоение слушателем, так и на обучение с поддержкой сертифицированного тьютора. В каждом курсе разнообразные учебные материалы: упражнения, рисунки, схемы, таблицы, анимация, а также звуковое сопровождение, записанное дикторами в профессиональной студии. Для изучения фонетики предлагается лингафонный кабинет, а отработка грамматических навыков и закрепление лексики осуществляется с использованием современных, в том числе игровых, электронных образовательных технологий. В конце каждого модуля слушателю предлагается пройти итоговое тестирование, которое покажет результаты усвоения данного уровня.



Портал предоставляет возможность повышения квалификации и переподготовки преподавателей русского языка как иностранного в дистанционном формате. Уже сегодня более 4 500 преподавателей являются зарегистрированными пользователями портала, свыше 3 000 из них приняли участие в обучении по программе повышения квалификации «Практическая методика преподавания русского языка как иностранного».

Программа профессиональной поддержки тьюторов является первым опытом реализации дистанционной программы педагогической переподготовки в сфере русистики и будет реализована с обязательной синхронной поддержкой преподавателей Государственного института русского языка им. А. С. Пушкина. В рамках «Школы профессиональной поддержки» преподавателям впервые будет предоставлена возможность пройти полноценный курс профессиональной переподготовки по программе «Преподавание русского языка как иностранного» в онлайн-формате. В случае успешной сдачи контрольного испытания по всей программе в очной форме, которое включает в себя экзамен и защиту выпускной квалификационной работы, слушатели получают диплом, дающий право на преподавание РКИ. Это, в свою очередь, предоставляет преподавателям возможность стать наставниками программы и проводить обучение на портале «Образование на русском» в онлайн-формате.

Статистика впечатляет: свыше семидесяти методистов из более чем десяти вузов страны разработали эту открытую среду изучения русского языка, подготовив более пяти тысяч часов электронного образовательного контента для изучения русского языка на уровнях А1–С2. Сегодня на портале зарегистрировано свыше пяти тысяч педагогов, более трехсот тысяч обучающихся из ста двадцати стран мира. Все это стало возможным благодаря фундаменту научных исследований и традиций практики преподавания РКИ в Государственном институте русского языка им. А. С. Пушкина, а также формированию новых научных направлений (в первую очередь это касается работы академика В. Г. Костомарова в области дисплейных текстов). По сути, можно говорить о рождении в Институте Пушкина нового научного направления — электронной педагогики.

Как было отмечено выше, современная система как школьного, так и вузовского образования стремительно развивается. Появляются все новые технологии обучения, что расширяет горизонты сотрудничества и позволяет вовлекать в орбиту интересующихся русским языком и русской культурой десятки тысяч людей. Думается, что плодотворная совместная работа специалистов Института Пушкина и вьетнамских русистов позволит достичь впечатляющих результатов в ближайшем будущем. ■